No. 49679*

Republic of Korea
and
Luxembourg

Agreement between the Governement of the Republic of Korea and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg on air services (with annex). Luxembourg, 27 September 2000

Entry into force: *provisionally on 27 September 2000 by signature and definitively on 21 May 2003 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, French and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

République de Corée
et
Luxembourg

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg relatif aux services aériens (avec annexe). Luxembourg, 27 septembre 2000

Entrée en vigueur : *provisoirement le 27 septembre 2000 par signature et définitivement le 21 mai 2003 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, français et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

AND

THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

ON AIR SERVICES

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories; and

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires, the term:

(a) "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof insofar as these annexes and amendments have become effective for both Contracting Parties;

(b) "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Korea, the Minister of Construction and Transportation, and in the case of the Grand Duchy of Luxembourg, the Minister responsible for the subject of Civil Aviation, or in both cases any other person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said authorities;

(c) "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

(d) "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(e) "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

(f) "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(g) "capacity" in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route;

(h) "capacity" in relation to an agreed service means the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route; and

(i) "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement, and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise explicitly provided.

ARTICLE 2
Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airlines to establish and operate scheduled international air services on the routes specified in the Annex. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following rights:

   (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

   (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and

   (c) to take up and put down passengers, cargo and mail at any point on the specified routes subject to the provisions contained in the Annex.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the rights of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3
Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airlines the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airlines of the other Contracting Party to satisfy them that they are qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of airlines, to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airlines of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in its nationals.

5. The airlines designated and authorized in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article may begin to operate the agreed services, provided that the capacity is regulated under Article 9 of this Agreement and that tariffs established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement are in force in respect of those services.

ARTICLE 4
Revocation and Suspension of Rights

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the airlines designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

   (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in nationals of such Contracting Party; or

   (b) in the case of failure by those airlines to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

   (c) in any case where the airlines otherwise fail to comply with the provisions of this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised by each Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 5
Applicability of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in, or departure from its territory of an aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party and shall be complied with by the airline or airlines of the other Contracting Party upon entering into or departing from and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in, transit through or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as those concerning the formalities of entry and exit, of emigration and immigration, customs, currency, medical and quarantine measures, shall be applied to the passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party upon entry into, transit through or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

ARTICLE 6
Safety

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by either Contracting Party shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party. Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

2. Either Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to the aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the necessity to conform with these minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Contracting Party in the event the other Contracting party does not take such appropriate action within a reasonable time.

3. Any action taken by one Contracting Party in accordance with paragraph 2 of this Article shall be discontinued immediately once the basis for the taking of that action ceases to exist.

ARTICLE 7
Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal, on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at

Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, or any other convention on aviation security to which both Contracting Parties shall become members.

2. The Contracting Parties shall provide, upon request, all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; and they shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from or while within, the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within their territories to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 8
Customs Duties and other Similar Charges

1. Aircraft operating on international services by the designated airlines of the Contracting Parties, as well as their regular equipment, spare parts, including engines, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are reexported.

2. The following shall also be exempt from the same duties, fees and charges, in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, with the exception of charges corresponding to the service performed:

   (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in the agreed services of the other Contracting Party;

   (b) spare parts, including engines, brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party; and

c) fuel, lubricants and consumable technical supplies destined to supply aircraft operated on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when those supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Materials referred to in paragraph 2 of this Article may be required to be kept under customs supervision or control.

4. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

ARTICLE 9
Capacity Regulations

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

3. On any specified route the capacity provided by the designated airlines of one Contracting Party together with the capacity provided by the designated airlines of the other Contracting Party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

4. The agreed services provided by the designated airlines of each Contracting Party shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airlines shall be of supplementary character. The right of such airlines to carry traffic between points of the specified routes located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that the capacity is related to:

   a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;

   b) the traffic demand existing in the areas through which the agreed services pass, taking account of local and regional air services; and

   c) the requirements of through airline operation.

ARTICLE 10
Tariffs

1. Each Contracting Party shall allow prices for air services to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

   a) prevention of predatory or discriminatory prices or practises;

   b) protection of consumers from prices that are unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position; and

c) protection of airlines from prices that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Each Contracting Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices proposed to be charged to or from its territory by airlines of both Contracting Parties. Notification or filing by the airlines of both Contracting Parties may be required no more than 60 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required.

3. Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (a) an airline of either Contracting Party for international air services between territories of the Contracting Parties, or (b) an airline of one Contracting Party for international air services between the territory of the other Contracting Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intra-line basis. If either Contracting Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without mutual agreement, that price shall go into or continue in effect.

ARTICLE 11
Establishment of Airline Representative Offices

1. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to establish representative offices in the territory of the other Contracting Party. Those representative offices may include commercial, operational and technical staff.

2. The representative offices, representatives and staff shall be established in accordance with the laws and regulations in force in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 12
Transfer of Revenues

Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right of transfer of excess of receipts over expenditure earned by the airlines in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, cargo and mail, in any freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange regulations in force.

ARTICLE 13
Provision of Statistics

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the points of embarkation and disembarkation of such traffic.

ARTICLE 14
Consultation

It is the intention of both Contracting Parties that there shall be frequent consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfillment of this Agreement. Either Contracting Party may request consultations, which may be through discussions or by correspondence and shall begin not later than sixty (60) days after receipt of the request, unless otherwise agreed.

Article 15
Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either Contracting Party fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may, at the request of either Contracting Party, appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit or revoke any right which it has granted by virtue of this Agreement.

ARTICLE 16
Amendment

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend any provisions of this Agreement, it may at any time request consultation with the other Contracting Party. Such consultation may be through discussions or by correspondence, and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request. Any amendments so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Amendments of the Annex may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into effect when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 17
Multilateral Agreement

If, after entry into force of this Agreement, both Contracting Parties become party to a multilateral agreement that addresses matters covered by this Agreement, they shall consult to determine whether this Agreement should be revised to take into account the multilateral agreement.

ARTICLE 18
Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channel to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall be terminated twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 19
Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 20
Entry into Force

This agreement shall be applied provisionally from the date of signature. It shall enter into force on the date of an exchange of diplomatic notes confirming that all domestic procedures required for the entry into force of this Agreement by both Contracting Parties have been completed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Luxembourg on this 27th day of September, 2000 in the Korean, French and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

ANNEX

A. The airlines designated by the Government of the Republic of Korea shall be entitled to operate scheduled international air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of origin	Intermediate points	Points of destination	Points beyond
Points in the Republic of Korea	Points to be specified later	Points in the Grand Duchy of Luxembourg	Points to be specified later

B. The airlines designated by the Government of the Grand Duchy of Luxembourg shall be entitled to operate scheduled international air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of origin	Intermediate points	Points of destination	Points beyond
Points in the Grand Duchy of Luxembourg	Points to be specified later	Points in the Republic of Korea	Points to be specified later

C. The designated airlines of both Contracting Parties may, on all or any flights, omit calling at any of the above points provided that the agreed services on the route begin at the points of origin in the respective countries.

D. Specification of intermediate points and beyond points shall be subject to an agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

ET

LE GOUVERNEMENT DU GRAND DUCHÉ DE LUXEMBOURG

RELATIF AU TRANSPORT AERIEN

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg, ci-après dénommés les "Parties Contractantes";

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944;

Désirant conclure un accord en vue d'établir et d'opérer des services aériens entre et au-delà de leurs territoires respectifs; et

Désirant assurer le plus haut degré de sécurité et de sûreté dans le transport aérien international;

sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1
Définitions

Pour l'application du présent Accord, et à moins que le contexte n'en dispose autrement, le terme :

a) "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'Article 90 de ladite Convention ainsi que toute modification des annexes ou de la Convention, adoptée en vertu des Articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient sorti leurs effets pour les deux Parties Contractantes ou aient été ratifiées par celles-ci;

b) "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas de la République de Corée, le Ministre de la Construction et des Transports et, dans le cas du Grand Duché de Luxembourg, le Ministre responsable de l'Aviation Civile ou, dans les deux cas, toute autre personne ou autorité habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

c) "entreprise de transport aérien désignée" désigne une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'Article 3 du présent Accord;

d) "tarifs" signifie les prix à payer pour le transport des passagers et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions de transport du courrier;

e) "territoire" en relation avec un Etat possède la signification lui attribuée par l'Article 2 de la Convention;

f) "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée par l'Article 96 de la Convention;

g) "capacité" utilisé en relation avec un aéronef désigne la charge utile de cet aéronef disponible sur une route aérienne ou une partie de route aérienne;

h) "capacité" utilisé en relation avec un service convenu désigne la charge utile de l'aéronef utilisé pour ce service multiplié par la fréquence des vols effectués par cet aéronef sur une période, une route aérienne ou une section de route aérienne donnée; et

i) "Annexe" désigne l'Annexe au présent Accord, ou telle qu'elle sera susceptible d'être ultérieurement amendée conformément aux dispositions de l'Article 16 du présent Accord. L'Annexe constitue une partie intégrante du présent Accord et, à moins de disposition explicite du contraire, toute référence à l'Accord inclura une référence à l'Annexe.

ARTICLE 2
Octroi de droits

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits définis par le présent Accord pour permettre aux entreprises de transport aériens désignées d'établir et d'opérer les services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord. Ces services et routes sont ci-après respectivement dénommés les "services convenus" et les "routes spécifiées".

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, la ou les entreprises de transport aérien désignées par l'une et l'autre Partie Contractante jouiront dans le cadre de l'opération des services spécifiés des droits suivants :

a) survoler le territoire de l'autre Partie Contractante sans toutefois y atterrir;

b) faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie Contractante; et

c) d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier à tout point faisant partie des routes spécifiées et sous réserve des dispositions reprises à l'Annexe.

3. Rien dans le paragraphe 2. du présent Article ne saurait être interprété comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie Contractante des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

ARTICLE 3
Désignation des entreprises de transport aérien

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner, par note écrite adressée à l'autre Partie Contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. A la réception d'une telle désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, sous réserve des dispositions des paragraphes 3. et 4. du présent Article, accorderont sans délai à la ou aux entreprises de transport aérien désignées les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante pourront exiger des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante de leur apporter la preuve qu'elle sont qualifiées pour satisfaire aux conditions définies par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par ces autorités à l'exploitation de services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie Contractante a le droit de refuser d'accepter la désignation d'entreprises de transport aérien, de refuser l'accord des autorisations d'exploitation définies au paragraphe 2. du présent Article, ou d'imposer toutes conditions qu'elle estimera nécessaires à l'exercice par les entreprises de transport aérien désignées des droits spécifiés à l'Article 2 du présent Accord, et en tout état de cause dès lors que cette Partie Contractante n'est pas satisfaite que la propriété et le contrôle effectif de ces entreprises de transport aérien se trouvent dans la Partie Contractante désignant les entreprises de transport aérien ou aux mains de citoyens de cette Partie Contractante.

5. Les entreprises de transport aérien désignées et autorisées conformément aux paragraphes 1. et 2. du présent Article pourront commencer l'exploitation des services convenus, à condition que la capacité soit réglée conformément à l'Article 9 du présent Accord et que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'Article 10 du présent Accord soient applicables pour ce qui concerne ces services.

ARTICLE 4
Révocation et suspension de l'autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'Article 2 du présent Accord accordés aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante, ou d'imposer les conditions qu'elles estimeront nécessaires à l'exercice de ces droits :

   a) dès lors qu'elle ne serait pas satisfaite que la propriété et le contrôle effectif de ces entreprises de transport aérien se trouvent dans la Partie Contractante qui les a désigné ou aux mains de citoyens de cette Partie Contractante; ou

   b) si ces entreprises de transport aérien ne se conforment pas aux lois ou aux règlements généralement appliqués par la Partie Contractante accordant ces droits; ou

   c) si, dans l'exploitation des services, les entreprises de transport aérien enfreignent d'une quelconque autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. A moins que la révocation immédiate, la suspension ou l'imposition des conditions mentionnées au paragraphe 1er de cet Article soit essentielle pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 5
Applicabilité des lois et règlements

1. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant l'entrée dans, le séjour dans ou la sortie de son territoire d'aéronefs affectés à un service aérien international ou le survol de ce territoire par ces aéronefs seront appliqués aux aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante et seront dûment respectés par la ou les entreprises de transport aérien de l'autre Partie Contractante lors de l'arrivée sur, du séjour dans et du départ du territoire de la première Partie Contractante .

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant l'entrée dans, le séjour dans, le transit par ou la sortie de son territoire des passagers, personnels navigants, fret, et courrier, ainsi que celles concernant les formalités d'entrée et de sortie, de douane et de devises, les formalités sanitaires et la quarantaine seront appliqués aux passagers, équipages, fret et courrier transportés par les appareils des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante lors de leur entrée dans, transit par et départ de et séjour dans le territoire de la première Partie Contractante.

ARTICLE 6
Sécurité

1. Les certificats de navigabilité, certificats de compétence et licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, et non encore périmés, seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante. Chacune des Parties Contractantes se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître comme valables, pour ce qui concerne le survol de son propre territoire, les certificats de compétence et licences accordés à ou validés pour ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante ou par un quelconque autre Etat.

2. Chaque Partie Contractante peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie Contractante dans des domaines qui se rapportent aux infrastructures aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation par les entreprises de transport aérien désignées. Si, à la suite de telles consultations, une des Parties Contractantes constate que l'autre Partie Contractante n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité dans l'un de ces domaines qui soient au moins égales aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention, la première Partie Contractante avisera l'autre Partie Contractante de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales, et cette autre Partie Contractante prendra les mesures correctives qui s'imposent. Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de refuser, de révoquer ou d'imposer des limites à l'autorisation d'exploitation ou l'autorisation technique accordée à une ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante, dès lors que l'autre Partie Contractante manque à prendre les mesures appropriées endéans une période de temps raisonnable.

3. Toute mesure appliquée par l'une des Parties Contractantes aux termes des dispositions du paragraphe 2. de cet article se verra immédiatement abandonnée dès lors que les faits l'ayant induite cesseront d'exister.

ARTICLE 7
Sûreté de l'aviation

1. En accord avec leurs droits et obligations aux termes du droit international, les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs rapports mutuels, la sûreté de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limitation quant à la généralité de leurs droits et obligations aux termes du droit international, les Parties Contractantes agiront notamment en conformité avec les dispositions évoquées par la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de

l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et le Protocole pour la répression de tout acte de violence sur les aéroports assurant le service aérien international, signé à Montréal le 24 février 1988, et tout autre accord multilatéral relatif à la sûreté de l'aviation et auquel les deux Parties Contractantes deviendront membres.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de tels aéronefs, leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties Contractantes, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention, dans la mesure où de telles dispositions s'appliquent aux Parties Contractantes; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie Contractante s'engage à ce que ces exploitants d'aéronefs soient tenus d'observer les dispositions de sûreté de l'aviation, dont référence au paragraphe 3. de cet article, que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur, le départ de, ou lors du séjour sur son territoire. Chacune des Parties Contractantes prendra des mesures adéquates pour assurer sur son territoire la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des équipages, de leurs bagages à main et des bagages de soute, ainsi que du fret, avant et au cours de l'embarquement et du chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec diligence et dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales soient prises pour protéger ses aéronefs ou les passagers contre une menace spécifique.

5. Lorsqu'un incident ou une menace d'un incident de capture illicite d'aéronefs civils ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité de tels aéronefs, leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne est commis, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et toutes autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'acte ou à la menace d'acte.

ARTICLE 8
Droits de douane et autres charges semblables

1. Les aéronefs exploités sur des lignes aériennes internationales par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes, ainsi que leurs équipements normaux, les pièces de rechange, y compris moteurs d'avions, carburants et lubrifiants et provisions de bord de ces aéronefs (y compris les alcools, tabacs et autres produits destinés à la vente aux passagers, en quantité limitée, au cours du vol), seront exemptés de l'ensemble des droits de douane, accises, frais d'inspection et autres charges similaires lors de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, le tout conformément aux dispositions légales et règlements en vigueur de chacune des Parties Contractantes, à condition que ces équipements et produits demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les articles suivants seront également exempts des mêmes droits de douane, accises et charges, le tout conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur au sein de chacune des Parties Contractantes, à l'exception des charges correspondant au service rendu :

(a) les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie Contractante, endéans les limites définies par les autorités compétentes de cette Partie Contractante, et destinées à être utilisées à bord des aéronefs engagés dans l'exploitation des services convenus avec l'autre Partie Contractante;

(b) les pièces de rechange, y compris moteurs d'avions, introduites sur le territoire de l'une des Parties Contractantes en vue de l'entretien ou de la réparation des aéronefs utilisés pour les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante; et

(c) les carburants, lubrifiants et fournitures techniques consommables destinées au service des aéronefs opérant sur les services convenus par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie Contractante, même si ces fournitures sont destinées à être utilisées sur un trajet en survol du territoire de la Partie Contractante sur laquelle elles ont été embarquées.

3. Les matériels auxquels il est fait référence au paragraphe 2. du présent Article pourront être soumis à une surveillance ou à un contrôle douaniers.

4. L'équipement normal des aéronefs, de même que les fournitures et provisions de bord et autres articles à bord des aéronefs de chacune des Parties Contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec l'accord des autorités douanières de l'autre Partie Contractante. Ce matériel pourra dans ce cas être placé sous la surveillance desdites autorités jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur liquidation conforme aux règlements douaniers.

ARTICLE 9
Capacités

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes tiendront compte des intérêts des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celles-ci assurent sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Sur toutes les routes spécifiées, la capacité fournie par les entreprises de transport désignées par l'une des Parties Contractantes ensemble avec celle fournie par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante se trouveront en relation raisonnable avec les besoins du public en matière de transport aérien sur cette route.

4. Les services convenus fournis par les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties Contractantes devront avoir comme principal objectif la fourniture, selon un facteur de remplissage raisonnable, d'une capacité alignée sur la demande courante et prévisible de trafic à partir de et en direction du territoire de la Partie Contractante désignant les entreprises de transport aérien. Le transport de trafic embarqué et débarqué sur le territoire de l'autre Partie Contractante vers et à partir de points convenus sur les routes spécifiées situés dans des Etats autres que celui désignant les entreprises de transport aérien n'auront qu'un caractère complémentaire. Le droit de ces entreprises de transport aérien de transporter du trafic entre des points situés sur les routes spécifiées situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante et des points situés sur celui d'Etats tiers sera exercé dans l'intérêt d'un bon développement du transport aérien international, de telle manière que la capacité soit liée :

(a) à la demande de trafic à partir de et en direction du territoire de la Partie Contractante désignant les entreprises de transport aérien;

(b) à la demande de trafic existant dans les régions par lesquelles par les services convenus opèrent en tenant compte des services aériens régionaux et locaux; et

(c) aux exigences d'opérations aériennes directes.

ARTICLE 10
Tarifs

1. Chaque Partie Contractante admettra qu'un tarif relatif aux services aériens sera établi par chacune des entreprises de transport aérien désignées, sur base des spécificités commerciales du marché. Toute intervention de la part des Parties Contractantes se limitera à:

(a) la prévention de pratiques ou de prix abusifs ou discriminatoires;

(b) la protection des consommateurs contre des prix indûment élevés ou restrictifs pratiqués en raison d'une position dominante; et

(c) la protection des entreprises de transport aérien contre des prix artificiellement bas en raison de l'apport de subventions ou d'assistance gouvernementales directes ou indirectes.

2. Chacune des Parties Contractantes pourra demander que soient notifiés ou que soient déposés auprès de ses autorités aéronautiques, les tarifs proposés en direction ou à partir de son territoire par les entreprises de transport aérien des deux Parties Contractantes. Cette notification ou ce dépôt par les entreprises de transport aérien des deux Parties Contractantes ne pourront être exigés plus de 60 jours avant la date proposée pour leur prise d'effet. Dans des cas particuliers, la notification ou le dépôt pourront être autorisés dans des délais plus courts que ceux normalement admis.

3. Aucune des Parties Contractantes ne pourra prendre de mesures unilatérales destinées à empêcher la mise en application ou la poursuite de l'application d'un tarif proposé ou appliqué par (a) une entreprise de transport aérien de l'une des Parties Contractantes pour des services aériens internationaux entre les territoires respectifs des deux Parties Contractantes, ou (b) une entreprise de transport aérien de l'une des Parties Contractantes pour des services aériens internationaux entre le territoire de l'autre Partie Contractante et un quelconque pays tiers, y compris dans les deux cas le transport sur base inter-lignes ou intra-lignes. Au cas où l'une ou l'autre Partie Contractante estime qu'un tel tarif est incompatible avec les dispositions énoncées au paragraphe 1. du présent Article, elle pourra demander des consultations et notifier le plus rapidement possible l'autre Partie Contractante quant aux raisons ayant donné naissance à son désaccord. Ces consultations devront être tenues trente (30) jours au plus tard après réception de la demande afférente, et les Parties Contractantes coopéreront pour la collecte des informations nécessaires en vue d'une résolution raisonnable de ce problème. Au cas où les Parties Contractantes parviennent à un accord concernant un tarif pour lequel une notification de non satisfaction avait été émise, chaque Partie

Contractante fera en sorte de procéder à l'application de cet accord. Sans accord de part et d'autre, ce tarif entrera en vigueur, ou son application sera poursuivie.

ARTICLE 11
Etablissement de Bureaux de Représentation des Entreprises de Transport Aérien

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties Contractantes seront habilitées à établir des bureaux de représentation sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Ces bureaux pourront comprendre du personnel commercial, opérationnel et technique.

2. Les bureaux de représentation, les représentants et le personnel y afférent seront établis conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 12
Transfert de Revenus

Chaque Partie Contractante accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante le droit de transférer l'excédent des recettes sur les dépenses réalisées par lesdites entreprises sur son territoire en rapport avec le transport de passagers, de fret et de courrier, et cela en toute devise convertible librement et conformément aux réglementations sur les changes alors en vigueur.

ARTICLE 13
Fourniture de Statistiques

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, et à leur demande, tels rapports ou autres états statistiques qui pourront être raisonnablement demandés, en vue d'évaluer les capacités fournies sur les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées de la première Partie Contractante. Ces rapports

comprendront toutes les informations nécessaires afin de déterminer le trafic transporté par ces entreprises de transport aérien sur les services convenus, ainsi que les points d'embarquement et de débarquement de ce trafic.

ARTICLE 14
Consultations

L'une et l'autre Partie Contractante conviennent de ce que des consultations fréquentes auront lieu entre leurs autorités aéronautiques aux fins d'assurer une collaboration étroite pour toutes les matières affectant la bonne exécution du présent Accord. L'une et l'autre des Parties Contractantes pourra demander des consultations lesquelles, pourront se faire par voie de discussions directes ou par correspondance, et devront débuter dans un délai maximum de soixante (60) jours à compter de la date de la demande, à moins qu'il en est convenu autrement.

ARTICLE 15
Règlement de différends

1. Si un quelconque différend naît entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront tout d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Au cas où les Parties Contractantes ne pourraient parvenir à un accord par la voie de négociations, elles pourront décider de soumettre le différend à une tierce personne ou partie; si cela n'est pas le cas, le différend pourra à la demande de l'une ou l'autre Partie Contractante être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties Contractantes désignant l'un d'entre eux et le troisième étant désigné par les deux arbitres déjà nommés. Chacune des Parties Contractantes désignera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours de la réception par l'une des Parties Contractantes d'un avis communiqué par la voie diplomatique par l'autre Partie Contractante demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné endéans un délai supplémentaire de

soixante (60) jours. Au cas où l'une ou l'autre Partie Contractante manquerait à désigner un arbitre endéans le délai imparti, ou que le troisième arbitre n'est pas nommé endéans le délai imparti pour ce faire, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pourra à la demande de l'une des Parties Contractantes désigner un ou des arbitres, selon le cas nécessaire. En ce cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, et il fera fonction de président de la cour arbitrale.

3. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise conformément aux dispositions du paragraphe 2. du présent Article.

4. Si, et aussi longtemps que l'une ou l'autre Partie Contractante ou une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie Contractante manque à se conformer aux exigences du paragraphe 3. du présent Article, l'autre Partie Contractante sera habilitée à limiter, ou à révoquer tout droit accordé par elle en vertu du présent Accord.

ARTICLE 16
Modifications

1. Au cas où l'une ou l'autre Partie Contractante désire amender quelconques dispositions du présent Accord, elle pourra à tout moment demander une consultation avec l'autre Partie Contractante. Cette consultation pourra s'effectuer par la voie de discussions directes ou par correspondance, et devra débuter endéans soixante (60) jours de la réception de la demande afférente. Tout amendement convenu de la sorte sortira ses effets dès lors qu'il aura été confirmé par un échange de notes diplomatiques.

2. Les amendements apportés à l'Annexe pourront être convenus par accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes, et entreront en vigueur dès lors qu'ils auront été confirmés par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE 17
Accords Multilatéraux

Au cas où, postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord, les deux Parties Contractantes deviennent parties à un accord multilatéral relatif à des matières régies par le présent Accord, elles procéderont à des consultations en vue de déterminer si le présent Accord doit subir des modifications en vue de prendre en compte un tel accord multilatéral.

ARTICLE 18
Dénonciation

Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante, par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Dans ce cas l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

ARTICLE 19
Enregistrement

Le présent Accord, de même que toute modification du même, sera enregistré auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

ARTICLE 20
Entrée en vigueur

Le présent Accord sera provisoirement applicable à partir de la date de sa signature. Il entrera en vigueur après échange entre les deux Parties Contractantes de notes diplomatiques confirmant que l'ensemble des formalités constitutionnelles nationales nécessaires à cette entrée en vigueur ont été dûment accomplies par les deux Parties Contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Luxembourg, le 27e jour de septembre 2000, en deux exemplaires originaux comportant chacun trois textes d'authenticité égale en langues coréenne, française et anglaise. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte anglais fera foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE COREE

POUR LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

ANNEXE

A. Les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la République de Corée seront habilitées à prester les services aériens internationaux réguliers dans les deux sens sur les routes suivantes :

Points de départ	Points intermédiaires	Points de Destination	Points au-delà
Points dans la République de Corée	Points à convenir à une date ultérieure	Point au Grand Duché de Luxembourg	Points à convenir à une date ultérieure

B. Les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg seront habilitées à prester les services aériens internationaux réguliers dans les deux sens sur les routes suivantes :

Points de départ	Points intermédiaires	Points de Destination	Points au-delà
Points au Grand Duché de Luxembourg	Points à convenir à une date ultérieure	Points dans la République de Corée	Point à convenir à une date ultérieure

C. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes peuvent sur tout ou partie de leurs vols omettre un ou plusieurs points mentionnés ci-dessus à condition que les services convenus sur cette route commencent sur les points de leur pays respectif.

D. Les points intermédiaires ou situés au-delà feront l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 룩셈부르크대공국 정부간의 항공업무에 관한 협정

대한민국 정부와 룩셈부르크대공국 정부(이하 "체약당사자"라 한다)는,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약의 당사자로서,

각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무의 개설과 운영을 목적으로 한 협정을 체결하기를 희망하며,

국제항공운송에 있어서 최고 수준의 안전을 확보하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정 의

이 협정의 목적을 위하여 문맥상 달리 요청되지 아니하는 한,

가. "협약"이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약을 말하며, 동 협약 제90조에 따라 채택된 부속서와 동 협약 제90조 및 제94조에 따른 부속서 또는 협약의 개정중 양 체약당사자에 대하여 유효한 것을 포함한다.

나. "항공당국"이라 함은 대한민국의 경우에는 건설교통부장관, 룩셈부르크대공국의 경우에는 민간항공에 관하여 책임을 지는 장관, 또는 양국 모두 동 당국에 의하여 현재 행사되는 기능을 수행하도록 권한을 부여받는 기타 개인 또는 기관을 말한다.

다. "지정항공사"라 함은 이 협정 제3조에 따라 지정되고 허가된 항공사를 말한다.

라. "운임"이라 함은 여객 및 화물의 운송을 위하여 지불되는 요금과 그러한 요금이 적용되는 조건을 말하며, 대리점 및 기타 부수적 업무에 대한 요금과 조건을 포함하나, 우편물의 운송에 대한 보수와 조건은 제외된다.

마. 국가와 관련하여 "영역"은 협약 제2조에서 부여된 의미를 가진다.

바. "항공업무", "국제항공업무", "항공사" 및 "비운수목적의 착륙"은 협약 제96조에서 각각 이들에 부여된 의미를 가진다.

사. 항공기와 관련하여 "수송력"이라 함은 어느 노선 또는 그 노선의 일부에서의 동 항공기의 적재 가능량을 말한다.

아. 합의된 업무와 관련하여 "수송력"이라 함은 그러한 업무에 사용되는 항공기의 수송력에 대하여 일정기간동안 어느 노선 또는 그 노선의 일부에 운항되는 동 항공기의 운항횟수를 곱한 것을 말한다.

자. "부속서"라 함은 이 협정의 부속서 또는 이 협정 제16조의 규정에 따라 개정되는 부속서를 말한다. 부속서는 이 협정의 불가분의 일부를 구성하며, 협정에 대한 모든 언급은 달리 명시적으로 규정된 경우를 제외하고는 부속서에 대한 언급을 포함한다.

제 2 조
권리의 부여

1. 각 체약당사자는 타방체약당사자의 지정항공사들이 이 협정의 부속서에 명시된 노선에서 정기국제항공업무를 개설·운영할 수 있도록 하기 위하여 이 협정에 명시된 권리를 타방체약당사자에게 부여한다. 이러한 업무 및 노선은 이하 각각 "합의된 업무" 및 "특정노선"이라 한다.

2. 이 협정의 규정에 따라 각 체약당사자의 지정항공사들은 특정노선에서 합의된 업무를 운영함에 있어서 다음 각목의 권리를 가진다.

가. 타방체약당사자의 영역을 통과하는 무착륙 비행

나. 타방체약당사자의 영역안에서의 비운수목적의 착륙, 그리고

다. 이 협정의 부속서에 포함된 규정에 따른 특정노선상의 지점에서의 여객·화물 및 우편물의 적재와 하륙

3. 이 조 제2항은 타방체약당사자의 영역안에서 그 타방체약당사자의 영역의 다른 지점을 목적지로 하여 유상 또는 전세로 운송되는 여객·화물 또는 우편물을 적재하는 권리를 일방체약당사자의 지정항공사들에게 부여하는 것으로 간주되지 아니한다.

제 3 조
항공사의 지정

1. 각 체약당사자는 타방체약당사자에게 특정노선에서 합의된 업무를 운영할 목적으로 1개 이상의 항공사를 서면으로 지정할 권리를 가진다.

2. 타방체약당사자의 항공당국은 그러한 지정을 접수하는 즉시 이 조 제3항 및 제4항의 규정에 따라 그 지정항공사들에게 지체없이 적절한 운항허가를 부여한다.

3. 일방체약당사자의 항공당국은 타방체약당사자의 지정항공사들에 대하여 협약의 규정과 일치하며 국제항공업무의 운영에 통상적으로 그리고 합리적으로 적용되는 법령에 따라 그 항공당국에 의하여 부과되는 조건을 동 지정항공사들이 이행할 능력이 있음을 입증하도록 요구할 수 있다.

4. 각 체약당사자는 지정항공사들에 대한 실질적 소유와 실효적 지배가 그 지정항공사들을 지정하는 체약당사자 또는 그 체약당사자의 국민에게 속하여 있음을 확신하지 못하는 경우에는, 항공사 지정의 수락 또는 이 조 제2항에 언급된 운항허가의 부여를 거부하거나, 지정항공사들이 이 협정 제2조에 명시된 권리를 행사하는 데 필요한 것으로 간주되는 조건을 부과하는 권리를 가진다.

5. 수송력이 이 협정 제9조에 따라 규제되고 이 협정 제10조에 따라 설정된 운임이 합의된 업무에 대하여 유효하게 되는 경우에는, 이 조 제1항 및 제2항의 규정에 따라 지정되고 허가되는 항공사는 그러한 합의된 업무의 운영을 시작할 수 있다.

제 4 조
권리의 취소 및 정지

1. 각 체약당사자는 다음 각목의 경우 타방체약당사자에 의하여 지정된 항공사들에 대하여 운항허가를 취소하거나 이 협정 제2조에 명시된 권리의 행사를 정지시키거나 그러한 권리의 행사에 필요한 것으로 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

가. 지정된 항공사들에 대한 실질적 소유와 실효적 지배가 항공사를 지정하는 체약당사자 또는 그 체약당사자의 국민에게 속하여 있음을 확신하지 못하는 경우

나. 그러한 권리를 부여하는 체약당사자의 법령을 지정항공사들이 준수하지 못하는 경우, 또는

다. 지정항공사들이 달리 이 협정의 규정을 준수하지 못하는 경우

2. 이 조 제1항에 언급된 취소, 정지 또는 조건의 부과의 즉각적인 실시가 더 이상의 법령의 침해를 방지하기 위하여 필요불가결하지 아니하는 한, 각 체약당사자는 타방체약당사자와 협의한 이후에만 그러한 권리를 행사한다.

제 5 조
법령의 적용

1. 국제항행에 사용되는 항공기의 자국 영역에의 입국·체류·출국이나 자국 영역에서의 상공비행을 규율하는 일방체약당사자의 법령은 타방체약당사자의 지정항공사들의 항공기에 적용되며, 전기 일방체약당사자의 영역에의 입국 또는 출국시와 체류중에 타방체약당사자의 항공사 또는 항공사들에 의하여 준수된다.

2. 여객·승무원·화물 및 우편물의 자국 영역에의 입국·체류·통과 또는 출국을 규율하는 출입국·이민·세관·통화·의료 및 검역조치의 절차에 관한 일방체약당사자의 법령은 타방체약당사자의 지정항공사들의 항공기가 전기 일방체약당사자의 영역에 입국·통과 또는 출국시에 그리고 그 일방체약당사자의 영역안에 있는 동안에 그 지정항공사들의 항공기에 의하여 운송되는 여객·승무원·화물 또는 우편물에 적용된다.

제 6 조
안 전

1. 어느 일방체약당사자에 의하여 발급되었거나 유효한 것으로 인정된 감항증명서·자격증명서 및 면허증은 그 유효기간동안 타방체약당사자에 의하여 유효한 것으로 인정된다. 그러나 각 체약당사자는 타방체약당사자 또는 기타 국가에 의하여 자국 국민에게 부여되거나 자국 국민을 위하여 유효한 것으로 인정된 자격증명서 및 면허증을 자국 영역의 상공의 비행목적상 유효한 것으로 인정하지 아니할 권리를 보유한다.

2. 어느 일방체약당사자는 항공시설·승무원·항공기와 지정항공사의 운항과 관련하여 타방체약당사자가 유지하고 있는 안전기준에 관하여 협의를 요청할 수 있다. 그러한 협의후, 만일 타방체약당사자가 협약에 따라 제정될 수 있는 최소한의 기준과 적어도 동등한 이러한 분야에서의 안전기준 및 요건을 효과적으로 유지하거나 실행하고 있지 아니함을 일방체약당사자가 발견하는 경우, 타방체약당사자는 그러한 관찰결과와 위의 최소한의 기준에 합치될 필요가 있다는 것을 통보받으며, 적절한 시정조치를 취한다. 각 체약당사자는 타방체약당사자가 합리적인 기간내에 그러한 적절한 조치를 취하지 아니하는 경우, 타방체약당사자가 지정한 항공사에 대한 운항허가 또는 기술적 허가를 철회·취소 또는 제한할 권리를 가진다.

3. 이 조 제2항에 따라 취하여진 일방체약당사자의 조치는 그러한 조치를 취하게 된 근거가 더 이상 존재하지 아니하게 되는 경우에는 즉시 중지된다.

제 7 조
항공안전

1. 체약당사자는 불법적인 간섭행위로부터 민간항공의 안전을 상호 보호할 의무가 이 협정의 불가분의 일부를 구성함을 국제법상의 권리 및 의무에 일치하게 재확인한다. 체약당사자는, 국제법상의 일반적인 권리 및 의무를 제한하지 아니하면서, 특히 1963년 9월 14일 동경에서 서명된 항공기내에서 범한 범죄 및 기타행위에 관한 협약, 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명된 항공기의 불법납치억제를 위한 협약, 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명된 민간항공의 안전에 대한 불법적행위의 억제를 위한 협약 및 1988년 2월 24일 몬트리올에서 서명된 국제민간항공에 사용되는 공항에서의 불법적 폭력행위의 억제를 위한 의정서, 또는 양 체약당사자가 당사자가 되는 항공안전에 관한 기타 협약의 규정에 따라 행동한다.

2. 체약당사자는 요청에 따라 민간항공기의 불법납치행위와 항공기·여객·승무원·공항 및 항공운항시설의 안전에 반하는 기타 불법행위와 민간항공안전에 대한 기타 위협을 방지하기 위하여 필요한 모든 지원을 상호 제공한다.

3. 체약당사자는 그들간의 상호관계에 있어서 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 협약의 부속서로 지정된 항공안전규정이 체약당사자에게 적용가능한 범위까지, 동 항공안전규정에 따라 행동한다. 체약당사자는 자국에 등록된 항공기 운항자나, 주영업소 또는 영구거주지가 자국 영역안에 있는 항공기 운항자와, 자국 영역안에 있는 공항의 운영자가 위의 항공안전규정에 따라 행동하도록 요구한다.

4. 각 체약당사자는 타방체약당사자가 자국 영역에의 입국 및 출국이나 체류를 위하여 요구하는 이 조 제3항에 규정된 항공안전규정을 위의 항공기 운항자들에게 준수하도록 요구할 수 있다는 것에 합의한다. 각 체약당사자는 항공기를 보호하고, 탑승 또는 적재 이전과 탑승 또는 적재중에 여객 및 승무원과 그들의 소지품·수화물·화물 및 항공기저장품을 검사하기 위하여 자국 영역안에서 적절한 조치가 효과적으로 취하여지는 것을 보장한다. 각 체약당사자는 특정위협에 대처하고 합리적인 특별안전조치를 취하기 위한 타방체약당사자로부터의 요청을 호의적으로 고려한다.

5. 민간항공기의 불법납치사건이나 그러한 사건의 위협 또는 그러한 항공기·여객·승무원·공항 또는 항공운항시설의 안전에 대한 기타 불법행위가 발생하는 경우, 체약당사자는 그러한 사건 또는 사건의 위협을 신속하고 안전하게 종료시키기 위하여 통신 및 기타 적절한 조치를 원활하게 함으로써 상호 지원한다.

제 8 조

관세 및 기타 유사부과금

1. 체약당사자의 지정항공사들에 의하여 국제항공업무에 운영되는 항공기와 동 항공기에 적재된 정규장비, 엔진을 포함한 부품, 연료 및 윤활유 공급품과 항공기저장품(한정된 수량으로 비행중에 여객에게 판매될 주류·담배 및 기타 제품을 포함한다)은 그러한 장비와 공급품이 재반출될 때까지 항공기에 적재되어 있는 경우에는 타방체약당사자의 영역에의 반입시에 각 체약당사자의 유효한 법령규정에 따라 모든 관세·검사료 및 기타 유사부과금이 면제된다.

2. 제공된 용역에 상응하는 부과금을 제외하고는, 다음 각목의 경우에도 각 체약당사자의 유효한 법령의 규정에 따라 동일한 관세·검사료 및 부과금이 면제된다.

가. 어느 일방체약당사자의 권한있는 당국이 설정한 범위안에서 그 일방체약당사자의 영역안에서 적재되고, 합의된 업무에 종사하는 타방체약당사자의 항공기에 적재되어 사용되는 항공기저장품

나. 합의된 업무에 사용되는 항공기의 정비 또는 보수를 위하여 타방체약당사자의 지정항공사들에 의하여 어느 일방체약당사자의 영역에 반입되는 엔진을 포함한 부품

다. 항공기에 적재되어 타방체약당사자의 영역의 상공운항구간에 사용되는 경우를 포함하여, 타방체약당사자의 지정항공사들에 의하여 합의된 업무에 운영되는 항공기에 공급되는 연료, 윤활유 및 소모성 기술공급품

3. 이 조 제2항에 언급된 물품은 세관의 감시 또는 통제하에 보관되도록 요청될 수 있다.

4. 일방체약당사자의 항공기에 탑재된 정규항공장비와 물품 및 공급품은 타방체약당사자의 세관당국의 허가가 있는 경우에 한하여 타방체약당사자의 영역안에서 하륙될 수 있다. 그러한 경우 장비·물품 및 공급품은 재반출되거나 세관규정에 따라 달리 처분되는 때까지 그 세관당국의 감시하에 둘 수 있다.

제 9 조

수송력 규정

1. 양 체약당사자의 지정항공사들은 특정노선에서 합의된 업무를 운영함에 있어서 공정하고 균등한 기회가 부여된다.

2. 각 체약당사자의 지정항공사들은 합의된 업무를 운영함에 있어서 타방체약당사자의 지정항공사들의 이익을 고려하여 타방체약당사자의 지정항공사들이 동일 노선의 전부 또는 일부에서 제공하는 업무에 부당하게 영향을 미치지 아니하도록 한다.

3. 특정노선에서 일방체약당사자의 지정항공사들이 제공하는 수송력과 타방체약당사자의 지정항공사들이 제공하는 수송력은 그 노선에서의 항공운송에 대한 공공의 요구와 합리적인 연관성이 유지되어야 한다.

4. 각 체약당사자의 지정항공사들에 의하여 제공되는 합의된 업무는 그 항공사들을 지정하는 체약당사자의 영역을 목적지 또는 출발지로 하여 현재 및 예상되는 운송수요에 적합한 수송력을 합리적인 적재율로 공급하는 것을 우선적인 목표로 한다. 타방체약당사자의 영역안에서 적재되거나 하륙되는 운송으로서 항공사들을 지정한 국가를 제외한 국가들의 영역안의 특정노선상의 지점을 목적지 또는 출발지로 하는 운송은 보충

적인 성격을 갖는다. 타방체약당사자의 영역안에 위치한 특정노선상의 지점과 제3국안의 지점간을 운송하는 그 지정항공사들의 권리는 국제항공운송의 질서있는 발전을 위하여 수송력이 다음 각목의 사항과 연계되어 행사되어야 한다.

가. 항공사들을 지정하는 체약당사자의 영역을 목적지 및 출발지로 하는 운송수요

나. 지방 및 지역 항공업무를 고려하여 합의된 업무가 통과하는 지역에 현존하는 항공수요, 그리고

다. 직통항로의 운영요건

제 10 조
운 임

1. 각 체약당사자는 각 지정항공사가 시장에서의 상업적 고려에 기초하여 항공업무의 가격을 설정하도록 허용한다. 체약당사자에 의한 개입은 다음 각목의 경우에 한한다.

가. 약탈적 또는 차별적인 가격이나 관행의 방지

나. 지배적 지위의 남용으로 인하여 부당하게 높거나 제한적인 가격으로부터의 소비자의 보호

다. 직접적 또는 간접적인 정부보조나 지원으로 인하여 인위적으로 낮은 가격으로부터의 항공사의 보호

2. 각 체약당사자는 양 체약당사자의 항공사들이 자국 영역에서 출발하거나 도착하는 경우에 부과되는 가격을 자국의 항공당국에 통지 또는 제출하도록 요구할 수 있다. 양 체약당사자의 항공사에 의한 통지 또는 제출은 제시된 유효일전 60일 이내에 행하여지도록 요구될 수 있다. 개별적인 경우에 있어서 통지 및 제출은 통상적으로 요구되는 것보다 단축된 통고로 허용될 수 있다.

3. 어느 체약당사자도 노선간 또는 노선내에 기초한 운송의 두가지 경우를 포함하여 (가) 체약당사자의 영역간의 국제항공업무를 위한 일방체약당사자의 항공사에 의하여, 또는 (나) 타방체약당사자의 영역과 기타 국가간의 국제항공업무를 위한 일방체약당사자의 항공사에 의하여 부과되는 것으로 제시되거나 부과된 가격의 개시 또는 지속을 방해하는 일방적 행위를 취하여서는 아니된다. 어느 일방체약당사자가 그러한 가격이 이 조 제1항에 규정된 고려사항과 일치하지 아니한다고 믿을 경우에는, 협의를 요청하며 가능한 한 빨리 타방체약당사자에게 불만족의 이유를 통지한다. 이러한 협의는 요청을 접수한 후 적어도 30일 이내에 개시되며, 체약당사자는 문제의 합리적인 해결에 필요한 정보를 확보하는 데 협력한다. 통지된 불만족에 따른 가격과 관련하여 체약당사자가 합의하는 경우, 각 체약당사자는 그러한 합의가 발효되도록 최선을 다한다. 상호합의가 없을 경우, 통지된 불만족에 따른 가격은 유효하게 되거나 계속하여 유효하다.

제 11 조
항공사 지점의 설치

1. 각 체약당사자의 지정항공사들은 타방체약당사자의 영역안에 지점을 설치할 권리를 가진다. 그러한 지점에는 영업·운영 및 기술 직원이 포함될 수 있다.

2. 지점은 그 대표 및 직원을 포함하여 타방체약당사자의 영역안에서 유효한 법령에 따라 설치된다.

제 12 조
수입의 송금

각 체약당사자는 타방체약당사자의 지정항공사들이 여객·화물 및 우편물의 운송과 관련하여 지정항공사가 전기 각 체약당사자의 영역안에서 지출을 초과하여 수취한 수입을 유효한 외국환규정에 따라 자유태환성통화로 송금할 수 있는 권리를 부여한다.

제 13 조
통계자료의 제공

일방체약당사자의 항공당국은 타방체약당사자의 항공당국의 요청에 따라 전기 일방체약당사자의 지정항공사들이 합의된 업무를 위하여 제공하는 수송력을 검토하기 위한 목적에서 합리적으로 요구될 수 있는 정기적인 또는 기타의 통계자료를 타방체약당사자의 항공당국에 제공한다. 그러한 자료는 합의된 업무를 위하여 그 지정항공사들이 수송하는 운송량과 그러한 운송의 출발 및 기착 지점들을 결정하기 위하여 필요한 모든 정보를 포함한다.

제 14 조
협 의

양 체약당사자는 이 협정의 이행에 영향을 미치는 모든 문제에 있어서 긴밀한 협력을 확보하기 위하여 체약당사자의 항공당국간에 수시로 협의하도록 한다. 어느 일방체약당사자는 토의 또는 서신교환을 통한 협의를 요청할 수 있으며, 달리 합의되지 아니하는 한 요청을 접수한 후 60일 이내에 협의를 시작한다.

제 15 조
분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용과 관련하여 체약당사자간에 분쟁이 발생하는 경우, 체약당사자는 우선 교섭을 통하여 이를 해결하도록 노력한다.

2. 체약당사자가 교섭에 의한 해결에 실패하는 경우, 체약당사자는 어떤 개인이나 기관에게 분쟁에 대한 결정을 위임하는 데 합의할 수 있다. 체약당사자가 그와 같이 합의하지 아니하는 경우, 어느 일방체약당사자의 요청으로 분쟁은 3인의 재판관으로 구성되는 중재재판소에 결정을 위하여 회부될 수 있으며, 재판관은 각 체약당사자에 의하여 1인씩 지명되고, 제3의 재판관은 이들 지명된 2인에 의하여 임명된다. 각 체약당사자는 타방체약당사자로부터 외교경로를 통하여 분쟁의 중재재판을 요청하는 통지를 접수하는 날부터 60일 이내에 각각 재판관을 지명하며, 제3의 재판관은 그로부터 60일 이내에 임명된다. 어느 일방체약당사자가 정하여진 기간내에 재판관을 지명하지 못하거나, 또는 정하여진 기간내에 제3의 재판관이 임명되지 못하는 경우에는 일방체약당사자의 요청에 따라 국제민간항공기구의 이사회 의장이 사안이 요구하는 바에 따라 재판관을 임명할 수 있다. 이 경우, 제3의 재판관은 제3국의 국민이어야 하며 중재재판소의 장이 된다.

3. 체약당사자는 이 조 제2항에 따른 결정을 준수한다.

4. 어느 일방체약당사자나 어느 일방체약당사자의 지정항공사가 이 조 제3항의 요구조건을 준수하지 아니하는 경우, 타방체약당사자는 이 협정에 따라 부여한 권리를 제한하거나 취소할 수 있다.

제 16 조
개 정

1. 어느 일방체약당사자가 이 협정의 규정의 개정이 바람직하다고 판단하는 경우, 언제든지 타방체약당사자와의 협의를 요청할 수 있다. 그러한 협의는 토의 또는 서신교환을 통하여 할 수 있으며, 요청의 접수일부터 60일의 기간내에 시작된다. 합의된 개정은 외교각서의 교환에 의하여 확인되는 때에 발효한다.

2. 체약당사자의 항공당국간의 직접합의에 의하여 부속서를 개정할 수 있으며, 그 개정은 외교각서의 교환에 의하여 확인되는 때에 발효한다.

제 17 조

다자조약

양 체약당사자가 이 협정의 발효후 이 협정이 규율하는 사안을 대상으로 하는 다자조약의 당사자가 되는 경우, 양 체약당사자는 그 다자조약을 고려하여 이 협정의 개정 여부를 결정하기 위하여 협의한다.

제 18 조

종 료

어느 일방체약당사자는 이 협정의 종료결정을 외교경로를 통하여 서면으로 타방체약당사자에게 언제든지 통지할 수 있다. 그러한 통지는 국제민간항공기구에 동시에 전달된다. 그러한 경우 이 협정은 타방체약당사자가 통지를 접수하는 날부터 12월이 경과하기 전에 합의에 의하여 협정의 종료통지가 철회되지 아니하는 한, 접수후 12월이 경과한 후에 종료된다. 타방체약당사자에 의한 접수의 확인이 없는 경우에는, 국제민간항공기구가 통지를 접수하는 날부터 14일후에 통지가 접수된 것으로 본다.

제 19 조

등 록

이 협정과 이 협정의 개정은 국제민간항공기구에 등록된다.

제 20 조

발 효

이 협정은 서명일부터 잠정적으로 적용된다. 이 협정은 양 체약당사자가 이 협정의 발효에 필요한 모든 국내절차가 완료되었음을 확인하는 외교각서를 교환하는 날에 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2000년 9 월 27 일, 룩셈부르크에서 동등하게 정본인 한국어·불어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

룩셈부르크대공국 정부를 위하여

부 속 서

1. 대한민국 정부의 지정항공사들에게 아래 특정노선에 대한 양방향의 정기국제항공운송 업무를 운영할 자격이 부여된다.

출발지점	중간지점	도착지점	이원지점
대한민국내 지점	추후 지정되는 지점	룩셈부르크 대공국내 지점	추후 지정되는 지점

2. 룩셈부르크대공국 정부의 지정항공사들에게 아래 특정노선에 대한 양방향의 정기국제항공운송 업무를 운영할 자격이 부여된다.

출발지점	중간지점	도착지점	이원지점
룩셈부르크 대공국내 지점	추후 지정되는 지점	대한민국내 지점	추후 지정되는 지점

3. 양 체약당사자의 지정항공사들은 노선상의 합의된 업무가 각국의 출발지점에서 시작되는 한, 일부 또는 모든 운항에 있어서 상기 지점중 어느 지점에 대한 기착을 생략할 수 있다.

4. 중간지점 및 이원지점의 지정은 양 체약당사자의 항공당국간의 합의에 따른다.